

Aurelije Augustin:

ISPOVIJESTI,
"Kršćanska sadašnjost", Zagreb

U biblioteci kršćanskih klasika izdavačke kuće "Kršćanska sadašnjost" kao svezak 3 - 4 izašao je novi hrvatski prijevod poznatih Augustinovih Ispovijesti.

Aurelije Augustin jedan je od najvećih teologa Crkve uopće, a svoga vremena neosporno. Pisao je na prijelazu iz starog u srednji vijek, u eri burnih događaja u krilu mlade kršćanske vjere.

Medju brojnim spisima koje je napisao Ispovijesti zauzimaju donekle posebno mjesto. Djelo je nastalo između 397 i 401 n.e. i svojevrsna je Augustinova duhovna autobiografija. I prije Augustina analiziranje osobnog života bila je omiljena tema filozofskih rasprava, no Ispovijesti odskaku od uobičajne fakture svojom lucidnom introspekcijom i psihološkom potkom. Kao književno djelo one osvajaju i danas svojim nadahnutim pjesničkim stilom.

Nastale u razdoblju raspadanja jedne i stvaranja druge kulture, Ispovijesti nose mnoge značajke prošlog i nagovještaje budućeg.

Prijevod ovoga teksta značajan je pot-hvat za svaki kulturni narod, i malodje ga nećemo naći. Prijevod u najnovijoj knjizi treći je hrvatski prijevod što svjedoči o stalnom interesu za Augustinovo djelo čiji se značaj ne ograničava samo na teologiju i crkvenu povijest, već je duboko prisutan i u filozofiji, povijesti i književnosti.

Prijevod Stjepana Hosua jasan je i tečan, stilom posve prilagodjen karakteru originala. Prevodilac uvijek postiže za rješenjima najbližima prosječnom čitaocu i tako ovo djelo otvara daleko širem krugu ljudi. Tekst dopunjavaju vrlo vrijedne bilješke (donesene ispod teksta) te kazalo imena i pojmova na kraju knjige.

Tek nekoliko zamjerki. Nedostaje kazalo kratica koje se pojavljuju u tekstu, nada-

lje kazalo imena suviše je oskudno da bi prosječnom čitaocu omogućilo potpuno razumijevanje, i naposljetku potrebno je bilo donijeti uz odličan prikaz Augustinova života i rada (autor V. Bajsić) i prikaz djela koje je u knjizi prevedeno.

Zanemarivši nedostatke koji i nisu tako teški, a uzevši u obzir neka uspjela rješenja (citati tiskani kurzivom, sadržaj na početku svake knjige), ovo izdanje Augustinovih Ispovijesti zaslužuje visoku ocjenu.

Zlatko Šešelj